

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA | ANDORRA | PORTUGAL

## Editorial

In der kommenden Ausgabe der Schweizer Revue werden Sie einen Fragebogen vorfinden, mit welchem Sie die Zukunft unserer Zeitschrift mitbestimmen können. Was soll die Schweizer Revue bieten, damit sie die Leserschaft anspricht? Welche Themen interessieren und berühren besonders? Was finden Sie allenfalls überflüssig oder gar störend? Diese und viele weitere Fragen werden in der neuen Umfrage aufgegriffen. Diese Rückmeldungen, und somit auch Ihre Meinung, werden dazu dienen, die Ausrichtung des Hefts zu prüfen und nötigenfalls zu korrigieren. Auch für die Regionalredaktion Spanien, Portugal und Andorra ist diese Umfrage überaus wichtig. Es ist gar nicht so lange her, wurde innerhalb der ASO heftig über die Zukunft der Regionalbeilagen diskutiert, bei der letzten Umfrage im Jahr 2020 zeigte sich allerdings, dass genau diese zu den sehr gut gelesenen gehören. Dieser Rückhalt erwies sich für die Zukunft unserer Nachrichten aus Spanien, Portugal und Andorra als entscheidend. Aus diesem Grund hofft das ganze Redaktionsteam auf eine erneute Teilnahme Ihrerseits bei dieser Umfrage.

Sie werden im Juli sowohl online wie auch mittels Papierfragebogen an der Umfrage teilnehmen können. Bitten würde ich Sie allerdings, wenn immer es Ihnen möglich ist, die Leserschaftsumfrage online auszufüllen. Damit fällt einerseits für Sie das Porto für die Rücksendung weg, andererseits kann das aufwändige und kostspielige Einlesen der Papierfragebogen in der Schweiz eingespart werden. In diesem Sinne möchte ich Sie jetzt schon einladen, an der anstehenden Leserschaftsumfrage der Schweizer Revue teilzunehmen und den Weg in die Zukunft auch für unsere Beilage auf der iberischen Halbinsel zu erleichtern.



Daniel Izquierdo-Hänni,  
Redaktion/Rédaction  
Noticias Regionales

## Éditorial

*Notre prochaine édition de la Revue Suisse de juillet ne contiendra pas de volet régional. Au contraire, vous y trouverez un questionnaire qui vous permettra de contribuer à façonner l'avenir de notre magazine. Quelles thématiques la Revue Suisse doit-elle couvrir pour plaire à ses lectrices et lecteurs ? Quels sujets vous intéressent et vous émeuvent particulièrement ? Quels sujets trouvez-vous inutiles ou même dérangeants ? Notre sondage abordera ces questions et bien d'autres encore. Vos réponses et vos points de vue serviront à examiner la direction prise par notre magazine, et éventuellement à la corriger.*

*Pour la rédaction régionale en Espagne, au Portugal et à Andorre, ce sondage auprès des lectrices et lecteurs de la Revue Suisse revêt une importance capitale. Il n'y a pas si longtemps, de vifs débats au sujet de l'avenir des suppléments régionaux avaient eu lieu au sein de l'OSE. Le dernier sondage en 2020 avait néanmoins montré que les pages régionales figuraient en réalité parmi les plus lues. Ce soutien s'est révélé crucial pour le futur de nos actualités d'Espagne, du Portugal et d'Andorre. C'est pour cette raison que l'ensemble de l'équipe de rédaction de Berne et moi-même espérons que vous serez nombreux à prendre part à ce sondage, tant pour le magazine lui-même que pour les pages régionales.*

*Vous pourrez y participer en ligne et sur papier au mois de juillet. Je vous recommande toutefois de réaliser ce sondage en ligne dans la mesure du possible. Ainsi, vous ne devrez pas payer de frais de port pour le renvoyer, et vous éviterez un examen long et coûteux de vos réponses en Suisse. Je souhaite d'ores et déjà vous inviter chaleureusement à participer à ce futur sondage de la Revue Suisse et à nous aider à faciliter l'avenir de notre édition sur la péninsule ibérique.*

**SOLISWISS**

IHRE SCHWEIZ IM AUSLAND



**RUNDUM GUT BERATEN.**

SEIT 1958 BERATUNG UND UNTERSTÜTZUNG FÜR SCHWEIZERINNEN UND SCHWEIZER IM AUSLAND. HABEN SIE FRAGEN RUND UMS AUSWANDERN, GLOBETROTZEN, REISEN ODER RÜCKKEHREN IN DIE SCHWEIZ? WIR SIND FÜR SIE DA.

[WWW.SOLISWISS.CH](http://WWW.SOLISWISS.CH)

TELEFON: +41 31 380 70 30



### Mobile Biometrie für Pass und Identitätskarten: Jetzt anmelden für Alicante

Das Schweizerische Generalkonsulat in Barcelona plant einen Einsatz mit der mobilen Pass-Station in Alicante vom 30. September bis 4. Oktober 2024. Wer in den kommenden zwölf Monaten neue Ausweispapiere benötigt, soll sich so schnell wie möglich aber spätestens bis am 31. Juli 2024 anmelden. Vorzugsweise erfolgt die Anmeldung unter [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch), wobei unter Bemerkung unbedingt der Hinweis «biometrische Erfassung in Alicante» aufgeführt werden muss. Wer kein Internet hat, kann sich von Montag bis Donnerstag zwischen 14.00 und 16.00 Uhr telefonisch unter der Nummer (+34) 934 090 650 melden.

### Biométrie mobile pour passeport et pièce d'identité : Inscrivez-vous pour Alicante

Le Consulat Général de Suisse à Barcelone prévoit un voyage de service avec la station de passeport mobile du 30 septembre au 4 octobre 2024, à Alicante. Toute personne ayant besoin de nouveaux papiers d'identité dans les douze prochains mois devrait s'annoncer dès que possible, au plus tard le 31 juillet 2024. A cet effet, veuillez utiliser la page [www.passeportsuisse.ch](http://www.passeportsuisse.ch). Dans le champ des remarques, il est essentiel d'indiquer « saisie biométrique à Alicante ». Si vous n'avez pas d'accès à internet, vous pouvez appeler du lundi au jeudi, entre 14h00 et 16h00, au (+34) 934 090 650.

# SOLARENERGIE DIE SAUBERE ZUKUNFT

Viele gute Gründe sich von den Strompreisen zu befreien

- 😊 Rasche Umsetzung mit zuverlässigen deutschen Fachleuten
- 😊 Hochwertige aufeinander abgestimmte Komponenten
- 😊 Bis zu 25 Jahre Garantien
- 😊 Nach weniger als 10 Jahren rechnet sich die Investition



Zuverlässig wie eine  Uhr.

- 😊 Kostensenkende Solartechnik
- 😊 Effiziente Wärmepumpen
- 😊 Moderne Heiz- und Klimatechnik

**+34 971 100 777**

[iberia-energy.com](http://iberia-energy.com)  
[info@iberia-energy.com](mailto:info@iberia-energy.com)

Sassan Mikhtchi  
Iberia Group



## Netflix: Zweite Staffel der SRF-Serie «Neumatt»

Dank der Verbreitung via Netflix ist die vom Schweizer Fernsehen produzierte Serie «Neumatt» weltweit in 190 Ländern und in 30 Sprachen zu sehen gewesen, so auch in Spanien und Portugal. Seit ein paar Wochen kann jetzt auch die zweite Staffel, die im Frühjahr 2023 in der Schweiz ausgestrahlt worden ist, bei Netflix gestreamt werden. Im Mittelpunkt der acht Kapitel steht wieder Michi Wyss (Julian Koechlin), der sich gegen seinen Beraterjob in Zürich und für ein bodenständiges Leben als Bauer auf dem familiären Hof entschieden hat. Doch die anderen Landwirte im Dorf stellen sich gegen ihn, machen sie diesen für ihre finanzielle Misere verantwortlich. Um diese für sich zu gewinnen, versucht Michi, einen Deal zwischen der örtlichen Molkerei und einem Grossverteiler an Land zu ziehen, wofür er in seinen alten Job als Consultant in der Grossstadt zurückkehrt. Um sein Ziel zu erreichen, greift er zu problematischen Tricks, was ihn in ein moralisches Dilemma zwischen seinem neuen Arbeitgeber und seinen Geschwistern bringt. In der zweiten Staffel werden zu den aktuellen Herausforderungen der modernen Landwirtschaft auch Fragen der Lebensmittelproduktion und -distribution behandelt. «Neumatt», welche in Spanien den Titel «Nuevas Metas» trägt, kann sowohl in der Schweizerdeutschen Originalversion wie auch in der französischen Synchronisation verfolgt werden.



Das Familiendrama «Neumatt» spielt im Spannungsfeld zwischen Stadt und Land. - Le drame familial « Neumatt » se déroule dans un contexte tendu entre ville et campagne.

## Netflix : deuxième saison de la série suisse « Neumatt »

*Forte de sa diffusion internationale sur Netflix dans 190 pays et en 30 langues, la série « Neumatt », produite par la télévision suisse, a également atteint l'Espagne et le Portugal. Disponible depuis quelques semaines sur la plateforme de streaming Netflix, la deuxième saison avait été diffusée au début de l'année 2023 en Suisse. Les huit épisodes se concentrent une nouvelle fois sur Michi Wyss (Julian Koechlin), qui a décidé de quitter son emploi de conseiller à Zurich pour renouer avec la vie de paysan dans la ferme familiale. Néanmoins, les autres agriculteurs du village se liguent contre lui, le rendant responsable de leur misère financière. Michi tente d'apaiser la situation en essayant de décrocher un accord entre une fromagerie locale et un grand distributeur, ce qui l'amène à retrouver son ancien job de consultant en ville. Pour atteindre son but, Michi devra adopter des ruses douteuses et sera confronté à un dilemme moral entre son nouvel employeur et ses frères et sœurs. La deuxième saison traite des défis actuels dans l'agriculture moderne et questionne la production ainsi que la distribution alimentaire. Connue sous le titre de « Nuevas Metas » en Espagne, la série est disponible dans sa version originale en suisse allemand ou en version doublée en français.*

## Die Schweiz in Spanien und Portugal / La Suisse en Espagne et Portugal

- Sociedad Suiza Barcelona, Tel. 93 209 47 85, [www.clubsuizobarcelona.com](http://www.clubsuizobarcelona.com)
- Club Suizo Balear, Tel. 971 87 51 94, [www.chcb.club](http://www.chcb.club)
- Club Suisse de Porto, Tel. 255 61 54 01, [clubsuisseporto@gmail.com](mailto:clubsuisseporto@gmail.com)
- Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Tel. 912 948 990, [www.ssbl.pt](http://www.ssbl.pt)
- Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, [www.beneficienciasuiza.wix.com/index](http://www.beneficienciasuiza.wix.com/index)
- Club Suizo Costa Blanca. Tel. 636 74 11 61, [www.clubsuizocostablanca.es](http://www.clubsuizocostablanca.es)
- Asociación Helvetia Madrid, Tel. 91 650 59 92, [www.clubsuizomadrid.org](http://www.clubsuizomadrid.org)
- Club Suizo Rojasales, Tel. 644 27 91 01, [www.clubsuizorajales.ch](http://www.clubsuizorajales.ch)
- Suizos de Valencia, [www.suizosdevalencia.org](http://www.suizosdevalencia.org)
- Société Suisse de Lisbonne, Tel. 962 23 69 93, [www.clubsuisse-pt.com](http://www.clubsuisse-pt.com)
- Asociación de Damas Suizas Madrid, [adasmadrid@gmail.com](mailto:adasmadrid@gmail.com)
- Club Suizo Gran Canaria, Tel. 639 84 79 90, [www.schweizerclubgc.es](http://www.schweizerclubgc.es)
- L'Amicale de la Colline, Tel. 96 570 27 49; [comiteadlc.amicale@gmail.com](mailto:comiteadlc.amicale@gmail.com)
- Schweizer Club Algarve, [www.schweizer-club-algarve.com](http://www.schweizer-club-algarve.com)
- Schweizer Schule/Colegio Suizo Madrid, [www.colegiosuizomadrid.com](http://www.colegiosuizomadrid.com), Tel. 91 650 58 18,
- Schweizerschule /Escuela Suiza Barcelona, [www.escuelasuizabcn.es](http://www.escuelasuizabcn.es); Tel. 93 209 65 44
- Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960, Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid, [madrid@eda.admin.ch](mailto:madrid@eda.admin.ch)
- Embaixada da Suíça. Lisboa, Tel. +351 213 944 090, Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa, [lisbon@eda.admin.ch](mailto:lisbon@eda.admin.ch)
- Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50, Gran Via Carlos III, 94-7º, 08028 Barcelona, [barcelona@eda.admin.ch](mailto:barcelona@eda.admin.ch)
- Swiss Business HubSpain, Tel. 91 432 04 66, [madrid.sbhspain@eda.admin.ch](mailto:madrid.sbhspain@eda.admin.ch)
- Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, 1350-185 Lisboa, [www.swiss-champer.pt](http://www.swiss-champer.pt)
- Asociación Económica Hispano-Suiza, [www.aehs.info](http://www.aehs.info)

## Ein bewegtes Leben:

## Diplomatentochter Katarina Wälchli

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA vertritt die Schweiz in rund 100 Ländern, pro Jahr werden weltweit etwa 300 EDA-Stellen im Rotationsprinzip neu besetzt – auch in Lissabon, Madrid und Barcelona. Von diesem regelmässigen Wechsel sind nicht nur die Diplomaten selbst betroffen, sondern auch ihre Familien. Aus diesem Grund hat sich die Schweizer Revue mit Katarina Wälchli unterhalten, deren Vater derzeit als Konsul in Madrid tätig ist und welche seit Juli 2022 PR & Kommunikation in Barcelona studiert. Vor 20 Jahren in Kairo geboren, hat die junge Frau schon viel von dieser Welt gesehen. Ihre ersten Kindheitserinnerungen stammen aus Schanghai: «In China war ich noch sehr klein, aber es war sehr witzig und wahnsinnig, was man dort nur schon im Alltag erlebt hat.» Am meisten geprägt hat sie jedoch Indien, wo sie mit 14 Jahren hingekommen ist und die Schule bis zum



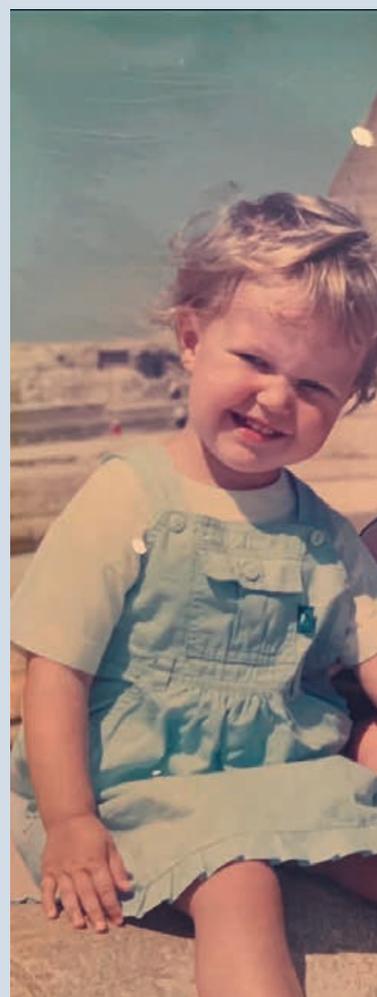
Die Geschwister Wälchli 2006 unterwegs in Mumbai.  
*Les sœurs Wälchli en déplacement à Mumbai en 2006.*

zwölften Jahr besucht hat, bevor sie mit ihren Eltern und ihrer Schwester nach Spanien gezogen ist. «In Neu-Delhi habe ich am meisten vom Leben mitbekommen und vom Alltäglichen viel gelernt.»

Auf die Frage, ob Diplomatenkinder etwas mit Zirkuskindern gemeinsam hätten, antwortet Katarina offen und direkt: «Eine Zeit lang hat es mich genervt, dass man nicht an einem Ort bleibt, sondern dass es immer weitergeht. Ich war immer das neue Kind in der Klasse, hatte neue Schulen und musste neue Freundschaften aufbauen.» Nachdenklich fügt sie hinzu: «Weil man weiss, dass es irgendwann fertig sein wird, schätzt man die Momente dafür umso mehr. Es ist aber auch schön, ein solch buntes Leben zu führen, zumal man ja auch viel sieht und daher besonders open minded ist.» Wichtig ist Katarina Wälchli klarzustellen, dass Diplomatenkinder selbst keinen Diplomatepass besitzen, nicht alles bekommen, was sie sich wünschen und auch nicht mit der Dienstlimousine zur Schule gefahren werden, so wie es sich manche vorstellen.

Als Vater Beat 2014 nach Bern versetzt wurde, kam Katarina mit 11 Jahren zum ersten Mal in die Schweiz. «Das war ein komisches Gefühl, konnte ich doch kein Schweizerdeutsch. Also habe ich es gelernt.» Schriftdeutsch konnte sie bereits, hat sie doch immer und überall, wo sie gewesen ist, die deutschen Schulen besucht. «In der Schweiz zu leben hat sich nicht unbedingt wie zu Hause angefühlt. Wir haben damals in Spiez gelebt, für mich war es einfach eine weitere neue Stadt ist, in welcher wir nicht permanent leben würden.» Auf die Frage, wie es gewesen sein, in der Berner Kleinstadt zu leben, lächelt Katarina Wälchli verlegen:

«Nicht, dass es langweilig gewesen ist, doch kulturell war es nicht so faszinierend. In der Schule oder an der Uni wurde ich immer wieder gefragt, woher ich käme. Dann weiss ich nicht, wie ich antworten soll. Vom Pass? Ich habe den Schweizer von meinem Vater und den Serbischen von meiner Mutter. Wo geboren? In Ägypten, aber ich bin keine Ägypterin. In der Hoffnung, eine einfachere Antwort, fragen sie mich dann, wo ich die Schule besucht habe. Dann antworte ich: überall!» Für die meisten Leserinnen und Leser dieser Revue ist die Schweiz die (alte) Heimat, doch was versteht ein Diplomatinkind wie Katarina unter diesem Begriff? «Ich würde nicht sagen, dass ich ein Land habe, das meine Heimat ist, aber dort, wo meine Eltern sind, dort, wo meine Mutter ist, dort ist mein zu Hause.» Kurz denkt sie nach und ergänzt zusammenfassend: «Wichtig ist für mich nicht die Heimat, sondern das zu Hause.» In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage nach der Zukunft. Eine Diplomatenerkarriere sieht sie für sich selbst nicht. Trotzdem: «Ich kann, so glaube ich, nicht konstant an einem Ort leben, habe ich mich doch daran gewöhnt, nicht länger als fünf Jahre in einem Land zu bleiben. Doch wenn ich mal Kinder haben sollte, werde ich wollen, dass sie an einem festen Ort aufwachsen und permanentes Kindheits-Home haben. Vielleicht werde ich dann auch für längere Zeit in einer einzigen Stadt leben könnte. Dies muss aber nicht die Schweiz, sondern könnte auch Spanien, Amerika oder Indien sein.»



Katarina Wälchli und ihre Schwester sind in Ägypten geboren.  
*Katarina Wälchli et sa sœur sont nées en Égypte.*

Une vie mouvementée:

## Katarina Wälchli, fille de diplomate

Représentant la Suisse dans quelque 100 pays, le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) pourvoit chaque année environ 300 postes dans le monde entier selon un système de rotation. Lisbonne, Madrid et Barcelone figurent parmi les lieux de travail possibles. Ces changements réguliers affectent non seulement les diplomates eux-mêmes, mais aussi leurs familles. La Revue Suisse s'est entretenue à ce sujet avec Katarina Wälchli, étudiante en relations publiques et communication à Barcelone depuis juillet 2022 et fille du consul actuel en fonction à Madrid. Née il y a 20 ans au Caire, la jeune femme a déjà parcouru le monde. Ses premiers souvenirs d'enfance remontent à Shanghai :

« En Chine, j'étais encore très jeune, mais la vie était drôle et folle. Le quotidien était déjà fort en aventures. » L'Inde est néanmoins le pays qui l'a le plus marquée. Elle y met les pieds à 14 ans et y sera scolarisée jusqu'à la fin du degré secondaire avant de déménager avec ses parents et sa sœur en Espagne. « C'est à New Delhi que j'ai vécu le plus d'expériences, et où j'ai beaucoup appris du quotidien. »

Quand il est question des similitudes entre les enfants de diplomates et ceux du cirque, Katharina répond avec franchise : « Pendant longtemps, j'étais frustrée de ne pas pouvoir rester au même endroit et de devoir toujours partir. J'étais toujours la nouvelle de la classe, je fréquentais de nouvelles écoles et je devais me faire de nouveaux amis. » Pensive, elle ajoute : « On profite d'autant plus de l'instant présent quand on sait que cela va se terminer. Mais j'aime vivre une vie haute en couleur. J'ai vu tellement de choses, c'est ce qui m'a forgé mon ouverture d'esprit. » Katarina Wälchli tient à préciser que les enfants de diplomates ne possèdent pas de passeport diplomatique, n'obtiennent pas tout ce qu'ils demandent et ne vont pas à

l'école dans une limousine de fonction comme l'imaginent certains.

En 2014, son père Beat est muté à Berne, et Katarina découvre la Suisse pour la première fois. « C'était un peu spécial, parce que je ne savais finalement pas parler suisse allemand, alors j'ai dû l'apprendre. » Elle avait toutefois appris l'allemand standard, car elle avait toujours fréquenté des écoles allemandes. « En Suisse, je ne me suis pas spécialement sentie chez moi. Spiez, où nous avons vécu, n'était qu'une nouvelle ville parmi d'autres pour moi. Nous n'allions de toute manière pas y rester définitivement. »

Nous lui demandons comment était la vie dans cette petite ville bernoise, et Katarina sourit avec embarras : « Je ne dirais pas que la vie était ennuyeuse, mais culturellement parlant, je ne m'y retrouvais pas. »

« À l'école et à l'université, on m'a toujours demandé d'où je venais. Je n'ai jamais su comment répondre. En fonction de mon passeport ? J'ai le passeport suisse de mon père, et le serbe de ma mère. En fonction de mon pays de naissance ? Je suis née en Égypte, mais je ne suis pas Égyptienne. On me demande ensuite souvent où j'ai été à l'école en espérant une réponse plus simple. Je réponds alors : partout ! » Pour la majorité du lectorat de la Revue Suisse, la Suisse est une (ancienne) patrie, mais que pense Katarina de ce mot en tant qu'enfant de diplomate ? « Je ne pense pas avoir un pays que je considère comme ma patrie. Mon chez-moi est là où sont mes parents, et là où est ma mère. » Elle réfléchit brièvement et résume : « Mon chez-moi est plus important que ma patrie. » La question de l'avenir se pose alors. La jeune femme ne se voit pas suivre une carrière de diplomate. Elle précise : « Je ne pourrais pas vivre de manière permanente à un endroit, car je me suis habituée à ne pas rester plus de cinq dans un même pays. Mais quand j'aurai des enfants, j'aimerais qu'ils aient un point d'ancrage où grandir et une maison permanente où ils passeraient leur enfance. Peut-être vivrai-je longtemps dans une même ville. Mais pas nécessairement en Suisse. Ce sera peut-être en Espagne, aux États-Unis ou en Inde. »



gypten geboren.



Derzeit lebt und studiert Katarina Wälchli (20) in Barcelona. Aujourd'hui âgée de 20 ans, Katarina Wälchli vit et étudie à Barcelone.



## Sorgenfreier Umzug Schweiz – Spanien – Schweiz



### Unsere Leistungen

- De- & Remontage
- Ein- & Auspackservice
- Packmaterialverkauf
- Entsorgung
- Lagerung
- Zollabfertigung
- Transportversicherung
- Spezialtransporte (z.B. Tresor, Klavier, Fahrzeuge, Kunstobjekte usw.)
- Reinigung mit Abnahme-garantie (nur in der CH)

Mühlentalstrasse 174  
CH-8200 Schaffhausen  
+41 (0)52 644 08 80  
info@schaefli.ch  
www.schaefli.ch

**Schäfli**<sup>+</sup>  
Schaffhausen zügelt  
lagert, packt - weltweit



# EIN STARKER PARTNER FÜR GEBÄUDE- UND HAUSRATVERSICHERUNGEN



KRANKENVERSICHERUNG



GEBÄUDE- UND HAUSRATVERSICHERUNG



AUTOVERSICHERUNG



BOOTSVERSICHERUNG

**IBERIA**  
VERSICHERUNGSMAKLER



+34 971 699 096

Sassan Mikhtchi & Denise Latocha

info@iberiaversicherungsmakler.com

www.iberiaversicherungsmakler.com



### 37. America's Cup in Barcelona: Alinghi Red Bull Racing muss sich beweisen

In der März-Ausgabe des vergangenen Jahres stellte die Schweizer Revue den Thurgauer Nico Stahlberg vor, der zusammen mit vier weiteren Sportlern die sogenannte «power group» bildet, die mittels ihrer Muskelkraft, ihrer Ausdauer und ihrem Schweiß die Energie generieren, welche die Alinghi Red Bull Racing braucht, um gewinnen zu können. Nach den verschiedenen Test- und Trainingsphasen gilt es diesen Sommer ernst, beginnen doch Ende August mit dem Louis Vuitton-Cup die Vorausscheidungen. In verschiedenen Regatten, die bis zum 7. Oktober dauern werden, wird sich das Schweizer Segelteam mit den fünf anderen Mannschaften hart am Wind messen müssen, um so am finalen America's Cup Mitte Oktober teilnehmen zu können. »Seit wir vor einem Jahr zusammen gesprochen haben, ist in der Tat sehr viel gegangen. Zum einen haben wir, Alinghi Red Bull Racing, ein neues Zuhause in Barcelona bekommen.«, kommentiert Nico Stahlberg und ergänzt: »Zum anderen sind wir kurz davor, das neue Boot zu

launchen. Das wird ein sehr spezieller Moment sein, denn dieses Boot soll uns zum Sieg führen. Also, es ist sehr viel am Gehen und das ganze Team arbeitet auf Hochtouren, denn die Tage, Stunden und Minuten werden jeden Tag wertvoller.« Tatsächlich ist die auf dem Namen «Boat One» getaufte Rennjacht ein Hightech-Gerät, das für die Formel 1 der Meere in Eclabens am Genfersee entwickelt und gebaut worden ist. Mit einer Rumpflänge von 20,7 Metern und einer Masthöhe von 26,5 Metern schafft die «Boat One» eine Wasserverdrängung von 6,2 Tonnen. Das Hauptsegel ist bis zu 145 Quadratmeter, das Vorsegel 90 m<sup>2</sup> gross, und wenn damit hart am Wind gesegelt wird und die Schweizer Rennjacht Geschwindigkeit aufnimmt, dann hebt sich der Rumpf aus dem Wasser und schießt auf seinen zwei gewölbten Tragflügeln, „foils“ genannt, über das Mittelmeer vor Barcelona. »Wir sind immer noch knapp vier Monate vom Rennstart entfernt, andererseits, wie gesagt, zählt schon jetzt jede Minute. Somit ist es wichtig, die Balance zwischen Anspannung und Erholung zu finden, um am Renntag in Topform zu sein und das machen wir sehr gut. Wir sind auf Kurs!«, erklärt der Schweizer Segler siegesgewiss.



Alinghi Red Bull Racing kann mit bis zu 100 Km/h übers Wasser gleiten. - L'équipe d'Alinghi Red Bull Racing peut glisser sur l'eau jusqu'à une vitesse de 100 km/h

### 37e Coupe de l'America à Barcelone : l'équipe Alinghi Red Bull Racing doit faire ses preuves

*Dans son édition de mars 2023, la Revue Suisse avait fait le portrait du Thurgovien Nico Stahlberg qui, en compagnie de quatre autres sportifs, a formé un « power group ». Force physique, endurance et sueur généreront l'énergie nécessaire au quatuor d'Alinghi Red Bull Racing pour gagner. Après diverses phases de tests et d'entraînement,*

*les choses sérieuses commenceront cet été : les épreuves qualificatives auront lieu fin août lors de la Coupe Louis-Vuitton. Jusqu'au 7 octobre, l'équipe de voile suisse affrontera les cinq autres équipes lors de plusieurs régates afin d'obtenir sa place lors de la finale mi-octobre pour la Coupe de l'America. « Depuis notre entretien de l'an dernier, nous n'avons pas chômé. Notre équipe Alinghi Red Bull Racing a élu domicile à Barcelone, qui est notre deuxième chez-nous », commente Nico Stahlberg. Il ajoute : « Nous allons*

*aussi bientôt inaugurer notre nouveau bateau. Ce sera un moment très spécial, car il s'agit du bateau qui doit nous mener à la victoire. L'équipe travaille d'arrache-pied : chaque jour, chaque heure et chaque seconde compte. » Sur le bateau de course baptisé « Boat One », on retrouve un bijou de technologie développé et construit pour la formule 1 des mers à Eclabens, au bord du lac Léman. Fort d'une longueur de 20,7 mètres et d'une hauteur de mâts de 26,5 mètres, le « Boat One » enregistre un déplacement de 6,2 tonnes. La grand-voile mesure jusqu'à 145 m<sup>2</sup>, le foc 90 m<sup>2</sup>. Une fois sur la mer Méditerranée près de Barcelone, lorsque le bateau de course suisse fend le vent et gagne de la vitesse, la coque se hisse et semble voler sur deux ailes incurvées, appelées « foils » en anglais. « La course aura lieu dans moins de quatre mois, et comme je l'ai dit, chaque minute compte. Il est important que nous trouvions notre équilibre entre stress et relaxation pour être en forme olympique le jour de la course, mais je pense que nous y arrivons très bien. Nous sommes sur la bonne voie ! », explique le navigateur suisse avec assurance.*

## Rechtsberatung : Vermögen in Spanien und was dies im Erbfall bedeutet

Ist man Eigentümer einer Immobilie in Spanien oder besitzt man dort Vermögen, so kommt nicht selten die Frage auf, wie das Vermögen später weitergegeben und vererbt werden kann. Oder aber im umgekehrten Fall, wie eine Erbschaft angenommen werden kann, wenn Angehörige eine Immobilie oder anderes Vermögen in Spanien besitzen und man dieses vererbt bekommen hat. Aufgrund des länderübergreifenden Sachverhalts bringt ein Erbfall in Spanien nicht nur rechtliche, sondern auch tatsächliche Herausforderungen mit sich. Sollten Sie in Spanien Vermögen geerbt haben, so ist als erstes festzustellen, ob eine Verfügung von Todeswegen, d.h. ein Testament oder ein Erbvertrag, vorliegt.

Wurde keine Verfügung von Todeswegen hinterlassen, so tritt grundsätzlich die gesetzliche Erbfolge ein. Diese ist in Spanien und in der Schweiz unterschiedlich geregelt. Ob sich die Erbfolge nach schweizerischem Recht oder nach spanischem Recht richtet, hängt von verschiedenen Regelungen, jedoch meist vom Wohn- und Aufenthaltsort des Erblassers zum Todeszeitpunkt ab.

Es besteht die Möglichkeit, die Verfügung von Todeswegen in Spanien oder in der Schweiz zu erstellen. Oder aber diese jeweils in dem Land zu erlassen, wo sich der Nachlass befindet. Das heißt man könnte ein Testament in Spanien nur für das Vermögen in Spanien erstellen und ein weiteres in der Schweiz, welches den Nachlass dort regelt. Wichtig ist hierbei jedoch, dass sich die Testamente inhaltlich nicht widersprechen, damit es bei der späteren Erbschaftsabwicklung nicht zu Schwierigkeiten kommt. Wird das Testament lediglich in der Schweiz errichtet und dabei auch Regelungen über das spanische Vermögen getroffen, so ist zu bedenken, dass für den späteren Erbfall eine beglaubigte Übersetzung des Testaments mit einer Apostille nach dem Haager Abkommen erforderlich ist. Zudem sollte beim Erstellen eines Testaments oder eines Erbvertrages sichergestellt werden, dass die Dokumente in Spanien auch zulässig und wirksam sind. Um Probleme aufgrund des anwendbaren Rechts zu vermeiden, kann im Testament oder im Erbvertrag bestimmt werden, nach welchem Recht sich die Erbschaftsabwicklung richten soll.

David Ramirez Becker, Abogado/Partner,  
Lozano Schindhelm, Valencia

## Conseil juridique : que devient votre patrimoine en Espagne en cas de succession ?

*Si vous êtes propriétaire d'un bien immobilier en Espagne ou y possédez un patrimoine, la question de savoir comment votre patrimoine sera transmis et hérité se pose souvent. Ou, dans le cas contraire, comment pouvez-vous accepter un héritage lorsque vous héritez d'un bien ou d'un autre patrimoine en Espagne de membres de votre famille ? En raison de sa nature transnationale, une succession présente non seulement des défis juridiques, mais aussi factuels. Si vous avez hérité de biens en Espagne, la première chose à faire est de déterminer s'il existe une disposition pour cause de mort (testament ou pacte successoral).*

*Si aucune disposition pour cause de mort n'a été prévue, c'est en principe la succession légale qui s'applique. Celle-ci est régie par des dispositions différentes en Espagne et en Suisse. Pour déterminer*

*si la succession est régie par le droit suisse ou espagnol, plusieurs éléments doivent être pris en compte. Généralement, la succession dépend du lieu d'habitation et de séjour du défunt au moment de sa mort. Il est possible de rédiger une disposition pour cause de mort en Espagne comme en Suisse, ou dans le pays où se trouve la succession. Cela signifie que l'on peut rédiger un testament en Espagne pour le patrimoine que l'on possède en Espagne, et un autre en Suisse qui pour y régler la succession de ses biens là-bas. 'important est de s'assurer que le contenu des*



Bei der Vorbereitung der letzten Reise eines Menschen sollten auch rechtliche Aspekte klar geregelt sein. - *Lors de la préparation de la succession d'une personne, les aspects juridiques doivent être clairement réglés.*

*testaments n'est pas contradictoire afin d'éviter tout problème lors du règlement de la succession. Si le testament est uniquement rédigé en Suisse et contient également des dispositions relatives à des biens espagnols, il faut garder à l'esprit que pour la succession, une traduction certifiée du testament avec apostille selon la Convention de La Haye sera nécessaire. Lors de la rédaction d'un testament ou d'un pacte successoral, il convient de s'assurer que les documents sont admissibles et valables en Espagne. Pour éviter les problèmes liés à la loi applicable, le testament ou le pacte successoral peut déterminer le droit qui s'appliquera. Le 1er mai, Marc Armengol Torm a pris ses fonctions de consul honoraire dans la Principauté d'Andorre, un poste qui était vacant depuis 2018.*

David Ramirez Becker, Abogado/Partner,  
Lozano Schindhelm, Valencia